

## ***Colorectal Clinic Medical Interpreter Refresher Presented by – Jaime Vallejos and Enrica Adremagni***

**Date: November 20 Sunday & December 17 Saturday (4 hours on each day)**

**Time: 04:00 pm – 8:15 pm**

**Location: Live Streaming Via Zoom Events**

**Education Level:** Intermediate to Advanced

### **Credits/Contact Hours:**

**CCHI** - Application has been made to the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) for approval of CE hours

**IMIA** - Application has been made to the International Medical Interpreters Association (IMIA) for approval of CE hours

### **Workshop Fees:**

#### **Workshop for in house employees only**

Workshop Only: Covered by Employer BIDMC

CEU Fee: \$45.00 (\$41.62 fee + \$3.38 service fee) \_ covered by partnering organization UMASS

**Registration:** Workshop is for in house employees only and no public registration link was shared

**Description:** This 8-hour program will prepare interpreters who will be providing services to specialty colorectal clinic. In this interactive workshop, interpreters will focus primarily on anatomy and physiology of gastrointestinal system and digestion process. Workshop is designed to review signs and symptoms related to GI system abnormalities and possible diagnostics methods and treatment procedures. Special attention will be given to surgical procedures, cancer treatment, care, and recommendations. Interpreters will also practice having difficult conversations with patients and families which often includes delivering bad news. Interpreter's crucial role in discharge management and providing instructions will be discussed. Language specific instruction on above topics will be practiced with language coaches after the main session. At the end of this workshop, interpreters will have advanced

knowledge and skills on managing various encounters that they will face while working for colorectal specialty clinic.

**Learning Objectives:** At the conclusion of this session, participants will:

1. Interpreters will be able to identify specific body parts and functions of Gastrointestinal symptoms, physiological process of digestion, signs and symptoms of GI diseases and related diagnostics and treatment methods.
2. Interpreters will be able to analyze various outpatients care and instructions related to GI treatment procedures.
3. Interpreters will be able to examine their role in providing pre- surgery prep instructions and discharge instructions post surgeries.
4. Interpreters will prepare tools for having difficult conversations with patients and families which often includes delivering bad news.
5. Interpreters will practice language specific terminologies and have pertinent cultural discussions with language coaches on all above mentioned topics

**About the Trainers:**

Jaime Vallejos is a PHD candidate at UMass University Lowell, focusing on Public Health Education Pedagogy, and Minority Youth Educational Outcomes. He has a medical degree for general medicine and surgery from Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, León, Nicaragua. His research interests include analysis of health policies and making recommendations. He serves in the capacity of faculty at various local educational institutions including Worcester State, UMass medical school.

Enrica J. Ardemagni holds a Ph.D. in Spanish from the University of Wisconsin with a focus on Medieval Literature and Historical Linguistics. Currently she is Professor Emerita at Indiana University Purdue University Indianapolis (IUPUI) where she taught all levels of language and literature as well as Spanish for the Professions and Specific Purposes (SPSP-business, legal, medical). She was also an Adjunct Professor in the Indiana University School of Medicine, Department of Family Medicine. She developed over fifteen courses in translation, translation studies and interpreting and served as Director of the Undergraduate and Graduate Certificates in Translation Studies. She has published and presented over sixty scholarly articles and presentations and she is a published literary translator. She has presented her scholarly work, taught, and/or interpreted in the United States, Venezuela, Spain, Mexico, Honduras and Bolivia. During her tenure at IUPUI she received sixteen teaching awards as well as a Congressional Recognition for her work in co-creating a navigational program for Latino students to transition from high school to higher education.

**Successful Completion Requirements:** Participants are expected to sign-in at the required time, **must attend the entire program for 2 sessions of 4 hours each** and complete an evaluation. Certificates will be distributed to participants by email within 6 to 8 weeks following the program. Moderator will monitor attendance throughout the event.

**Refunds:** Not applicable as this workshop was for in house employees only.

**Special Requests:** If you are hearing impaired, or are a person who is differently abled who requires accommodations, please contact Lynn Carson at 508-856-4306 or [lynn.carson2@umassmed.edu](mailto:lynn.carson2@umassmed.edu) at least 15 days before the training.